

French Translation Project Group – December 21, 2020 call



Leading healthcare terminology, worldwide



Participants: Linda Parisien (meeting host), François Macary, Valérie Desbois-Pelissier, Claire Beguin, Olivier Boux, Marjolaine Gagnon, Annatina Foppa,

Excused: Rory Davidson, Isabelle Cloutier

Proposed Draft Agenda:

1. Current management of the fr-global collaborative group

- a. Since beginning of 2020 the group is actually led by two persons: LP, FM
- b. Proposal to officialize this situation towards SNOMED International, confirming the two current cochairs of the group, and determining the time length of their term.
 - i. There will be a term of 2 years for each chair. François' term will be renewed in Jan 2022 and Linda's term will be renewed in Jan 2023.
 - ii. Agreed by all group members that were present.
- c. **ACTION ITEM for François:**
 - i. Will add Linda as the French Translation Project Group Co-chair on Confluence - *DONE*

2. Editorial guidelines:

- a. Version 2 published on Confluence on November 26.
- b. Far from being complete. Future additions or updates to be posted on Confluence for discussion: <https://confluence.ihtsdotools.org/display/FTCG/Discussions>
- c. **ACTION item for Linda:**
 - i. Canada has 2 rules to add: *Adjectif numéral ordinal & Concepts représentant une articulation* - *DONE*

3. Merger into the common fr of translations recently brought to the group by Belgium and Switzerland (preparing version 3 of fr translation)

- a. Materials:
 - i. **Belgium: 61252 fr descriptions for 53543 concepts** (in RF2 Description + Language Refset setting acceptability for Belgium)
 - ii. **Switzerland: Substance value set - 1136 concepts** (in Excel file, with a single fr description per concept – considered to be the PT for Switzerland)
- b. Process proposed for discussion: Merger to be applied by termMed, likely with the same kind of procedure as the one used to initiate the common translation

- i. Validate translation that is provided as a candidate for the next release
 1. Editorial guidelines conformity
 - a. We will discuss the next steps if the translation is not compliant to the international guidelines
 - b. For those translations that are not compliant and where there is no current PT, will they become the CF-PT or a new PT will need to be added?
 - 2. ACTION ITEM for each group member:**
 - a. Review the 2 value sets (BE and SW) and identify any issues that should be discussed to ensure high translation quality and compliance to guidelines
- ii. Add new descriptions if they are not exact duplicates of existing ones
- iii. In the case of the Swiss descriptions, systematically remove the initial capital (all substances), and set the caseSignificanceId appropriately in case there is any upper case character present in the term (other than in 1st position)
 1. Can eHealth Suisse review the set to eliminate the initial cap letter?
Annatina to act on this.
- iv. keep the existing common French acceptability, and set the acceptability of the incoming translation to the column of the source country (Belgium or Switzerland)

4. Status of the current collaboration of the 5 countries

- a. We praise the new contributions from Belgium and Switzerland
- b. Other actions to increase the collaboration
- c. We would like to have more participation from each country: Luxemburg, Switzerland**
- d. Canada will contribute with about 200+ concepts translated
- e. PHAST will add new drug concepts in the coming month

5. Initial capital cleanup (based on TM_InitialCap_List_LP_20201123.xlsx)

- a. Process
 - i. New list was provided by TermMed to LP, then divided by hierarchy and assigned to PHAST and Canada's teammates, as well as to Claire.
 - ii. List posted on Slack by LP on November 23
 - iii. Each teammate to review its assigned list to identify the concepts that must be kept capitalized and identify any other issues that may need to be corrected or validated.
 - iv. Target date for completion: Jan 25, 2021
- b. Current status:

- i. Linda has consolidated the different documents provided.

c. ACTION items:

- i. **For Linda:** Post the latest version of the document on Slack so anyone that needs to review or add will get the latest document - *DONE*
- ii. **For Claire, Isabelle, François & Valérie:** Finalize the Caps list review

 Post-poned to next meeting (not enough time to complete agenda items)

6. Book a slot for a meeting during SNOMED International April 2021 Business meeting

- a. Confirm we want to do that. – *DONE tentatively: Monday Apr 19, afternoon*

7. TermSpace – front page News

- a. Now handled by LP and FM.
- b. See current post as an example.
- c. Other ideas

8. Content Discussions

- a. Chest X-Ray translation:
 - i. Radiographie thoracique or radiographie pulmonaire?
 - 1. OQLF (Office de la langue française du Québec) :
 - a. Radiographie thoracique ou radiographie pulmonaire, les 2 sont syn.
 - b. LP suggests to add the missing term on all concepts with “Chest” in diagnostic imaging:
 - i. Plain chest X-ray (procedure)
 - ii. Magnetic resonance imaging of chest (procedure)
 - iii. Chest imaging (procedure)
 - iv. Standard chest X-ray (procedure)
 - v. Chest physiotherapy education (procedure)
 - vi. Magnetic resonance imaging of chest with contrast (procedure)
 - vii. Magnetic resonance imaging of chest and myocardium (procedure)
 - viii. Radiographic procedure of chest (procedure)
- b. Verb tense
 - i. Deteriorating vs Deterioration vs Deteriorated
 - 1. Deteriorating: se détériorant
 - 2. Deterioration: détérioration, dégradation
 - 3. Deteriorated: détérioré
 - ii. Traduction à revoir?
 - 1. Sight deteriorating (finding)
 - 2. Patient's condition deteriorating (finding)
- c. Other – In TermSpace _ In discussion Status
 - i. Blue tongue (finding) 719638005
 - ii. Gagging (finding) 249488009
 - iii. Sunken eyes (finding) 246923005

9. Pending actions

- a. Marie-Alexandra Lambot from BE – Translation templates
 - i. Is the group interested to have MA present the presentation on the templates?
 - 1. Yes
 - ii. **Linda to schedule a session**

- b. SI Translation User Group – Add to the Tracker and to the discussion
 - i. Rory suggests that we add any translation issues on the Tracker and SI could then confirm the issue is really starting with the English term/concept.
 - ii. **To be discussed at the next meeting**

Next meeting: January 25 at 9h00 (EST) – Invite sent (Added Annatina, Anaïs and Luc)